

visine mirovine obavještavati nadležnog nositelja prve države ugovornice.

- c) Ako pri primjeni članka 43. ovog ugovora mirovine određene prema pravnim propisima obiju država ugovornica budu veće od svote prije priznate mirovine koja je korisniku pripadala za mjesec koji prethodi mjesecu početka isplate, ponovno određenu, odnosno priznatu mirovinu, nadležni nositelj svake države ugovornice isplaćivat će izravno korisniku.

#### Članak 46.

#### Ponovno određivanje mirovine na zahtjev korisnika

- (1) Iznimno od odredaba članka 43. ovog ugovora, korisniku koji je ostvario pravo na mirovinu prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uračunavanjem razdoblja osiguranja izvršenih prema pravnim propisima druge države ugovornice u razdoblju od 8. listopada 1991. do dana stupanja ovoga ugovora na snagu, a nije do toga dana ispunio uvjete za priznanje prava na mirovinu prema pravnim propisima druge države ugovornice na njegov će se zahtjev priznati odnosno odrediti mirovina prema odredbama ovoga ugovora, kada ispunji uvjete za priznanje prava na mirovinu prema pravnim propisima druge države ugovornice, osim u slučaju iz članka 44. stavka 2. ovoga ugovora.
- 2) U primjeni odredbe stavka 1. ovoga članka nadležni nositelj prve države ugovornice ponovno će odrediti visinu mirovine samo u odnosu na novoutvrđena razdoblja osiguranja, a nadležni nositelj druge države ugovornice priznat će pravo na mirovinu u skladu s pravnim propisima koji su na snazi u toj državi ugovornici na dan podnošenja zahtjeva za priznanje prava na mirovinu i u skladu s odredbama ovoga ugovora.
- 3) Priznata odnosno ponovno određena, mirovina prema odredbama st. 1. i 2. ovoga članka, isplaćuje se od prvog dana idućeg mjeseca, nakon mjeseca u kojem je zahtjev podnesen iako je u tom mjesecu priznato pravo na mirovinu. Ako je pravo na mirovinu priznato kasnije ponovno određena i priznata mirovina isplaćuje se od prvog dana idućeg mjeseca nakon mjeseca u kojem je priznato pravo na mirovinu.
- 4) U primjeni st. 1. do 3. ovoga članka ne primjenjuju se odredbe članka 45. ovoga ugovora.

#### Članak 47.

#### Stupanje na snagu i trajanje Ugovora

- 1) Države ugovornice obavijestit će jedna drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem o provedbi odgovarajućih postupaka propisanih unutarnjim pravnim propisima obiju država ugovornica potrebnih za stupanje na snagu ovoga ugovora.
- 2) Ovaj ugovor stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem je primljena posljednja obavijest iz stavka 1. ovoga članka.
- 3) Ovaj ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ovaj ugovor otkazati u pisanom obliku, diplomatskim putem, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekuće kalendarske godine. Ugovor prestaje istekom tekuće kalendarske godine.
- 4) U slučaju prestanka ovoga ugovora, za stečena prava i dalje vrijede odredbe ovoga ugovora.
- 5) U slučaju prestanka ovoga ugovora, započeti postupci za ostvarivanje prava završit će se prema odredbama ovoga ugovora.
- U potvrdu navedenog, opunomoćenci su potpisali ovaj ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu 4. listopada 2000. godine, u dva izvornika, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, te na hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu                      Za Republiku Hrvatsku  
A. Izetbegović, v.r.                                      S. Mesić, v.r.

## ADMINISTRATIVNI SPORAZUM O PROVEDBI UGOVORA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE HRVATSKE

Na osnovu članka 29. Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske od 11. listopada 2000. (u daljnjem tekstu: Ugovor) nadležna tijela su primjenu Ugovora sporazumjela su se o sljedećem:

### ODJELJAK I - OPĆE ODREDBE

#### Članak 1.

#### Određivanje pojmova

U Administrativnom sporazumu o provedbi ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Sporazum) izrazi iz članka 1. Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Ugovor) upotrebljavaju se u istom značenju kao i u navedenom članku.

#### Članak 2.

#### Tijela za vezu

Tijela za vezu prema članku 29. Ugovora jesu:

#### u Bosni i Hercegovini:

- Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu:
- a) u Federaciji BiH: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine,
  - b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske.

Za mirovinsko i invalidsko osiguranje (osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti):

- a) u Federaciji BiH: - Društveni fond penzijskog i invalidskog osiguranja Bosne i Hercegovine-Sarajevo, - Zavod mirovinskog i invalidskog osiguranja Mostar
- b) u Republici Srpskoj: - Javni fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske.

Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

- a) u Federaciji BiH: Federalni zavod za zapošljavanje,
- b) u Republici Srpskoj: Republički zavod za zapošljavanje;

#### u Republici Hrvatskoj:

Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu: Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje;

Za mirovinsko i invalidsko osiguranje (osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti): Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje;

Za davanja u slučaju nezaposlenosti: Hrvatski zavod za zapošljavanje.

#### Članak 3.

#### Zadaca tijela za vezu

- 1) Tijela za vezu dužna su obavljati zadatke utvrđene Ugovorom i ovim sporazumom. Pri provedbi Ugovora tijela za vezu međusobno suraduju.
- 2) Tijela za vezu mogu se izravno obraćati nadležnim tijelima nositeljima i osobama na koje se Ugovor primjenjuje.
- 3) Tijela za vezu obvezna su dogovorno utvrditi sadržaj i oblik tiskanica potrebnih za provedbu Ugovora i primjenu ovoga sporazuma.

### ODJELJAK II - PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

#### Članak 4.

#### Upućivanje zaposlenika na područje druge države ugovornice

- 1) U slučajevima iz čl. 8. i 9. Ugovora ili u slučajevima izbora prema članku 10. Ugovora, nadležni nositelj države ugovornice, čiji će se pravni propisi primjenjivati, dužan je na zahtjev zaposlenika i njegova poslodavca izdati potvrdu da će se na njega primjenjivati pravni propisi države iz koje je upućen.
- 2) Potvrdu iz stavka 1. izdaje:
  - pri primjeni bosansko-hercegovačkih pravnih propisa:
    - a) u Federaciji BiH: organizaciona jedinica nadležnog kantonalnog zavoda zdravstvenog osiguranja;

- 1) Nadležni izvijestiti odjeljak.
- 2) Nadležni činjenice

MINI

siguranju  
e od 4.  
tijela za

govora o  
epublike  
članka 1.  
egovine i  
ebljavaju

guranja i  
osiguranja

za slučaj  
izijskog i  
arajevo,  
ja Mostar  
invalidsko

anje,  
šljanjanje;

a za

Jgovoromi  
a za vezu

m tijelima,  
uje.  
rčaj i oblik  
jenu ovoga

ržave

ima izbora  
elj države  
dužan je na  
tvrditi da će  
iz koje je

ropisa:  
nadležnog  
anja;

b) u Republici Srpskoj: nadležna organizaciona jedinica  
Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske;  
- pri primjeni hrvatskih pravnih propisa:  
nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za  
zdravstveno osiguranje.

**ODJELJAK III - PRIMJENA POSEBNIH ODREĐABA**

**POGLAVLJE 1. Bolést i majčinstvo**

**Članak 5.**

- 1) Radi primjene članka 11. Ugovora podnositelj zahtjeva obavezan je priložiti potvrdu nadležnog nositelja o razdoblju osiguranja, priznatom prema pravnim propisima druge države ugovornice. Takvu potvrdu na zahtjev podnositelja izdaje:
  - a) u Federaciji BiH: organizaciona jedinica nadležnog kantonalnog zavoda zdravstvenog osiguranja;
  - b) u Republici Srpskoj: nadležna organizaciona jedinica Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske;
 u Hrvatskoj nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.
- 2) Ako podnositelj zahtjeva ne priloži potvrdu, nadležni nositelj osiguranja prve države ugovornice može zatražiti potvrdu izravno od nadležnog nositelja druge države ugovornice iz stavka 1. ovoga članka.

**Članak 6.**

**Odobrenje davanja u naravi**

- 1) Radi primjene čl. 12. do 16. Ugovora podnositelj zahtjeva obavezan je nositelju mjesta boravka ili prebivališta priložiti potvrdu nadležnog nositelja o pravu na davanje u naravi. Ako podnositelj zahtjeva ne priloži potvrdu, nadležni nositelj može, na zahtjev nositelja mjesta boravka ili prebivališta koji pruža davanja u naravi, naknadno izdati tu potvrdu.
- 2) Nositelj mjesta boravka ili prebivališta je obavezan osiguraniku osiguranom prema pravnim propisima druge države ugovornice, osigurati zdravstvenu zaštitu kao da se radi o vlastitom osiguraniku, a u slučaju utvrđene nesposobnosti za rad treba neodgodivo izvijestiti nadležnog nositelja osiguranja.
- 3) Ako je odobreno bolničko liječenje nositelj mjesta boravka ili prebivališta je obavezan, kada za to sazna, odmah izvijestiti nadležnog nositelja o datumu primitka osobe u bolnicu, predviđenom trajanju liječenja odnosno o danu otpuštanja iz bolnice.
- 4) Kao davanja u naravi veće vrijednosti, prema članku 12. stavku 4. i članku 24. Ugovora, smatraju se ona davanja u naravi kojima vrijednost prelazi svotu od 300 DM, izraženo u domaćoj valuti, ako se tijela za vezu drugačije ne dogovore.

**Članak 7.**

**Obavijest o visini troškova**

U slučaju da je osoba sama snosila troškove davanja u naravi, nositelj mjesta boravka ili prebivališta, obavezan je nadležnom nositelju na njegov zahtjev dostaviti obavijest o tome koliko bi pružena davanja u naravi iznosila za njegovog osiguranika.

**Članak 8.**

**Odobrenje novčanih davanja**

Nadležni nositelj isplaćuje novčana davanja izravno korisnicima, ako ta davanja nisu sastavni dio paušalnog plaćanja.

**Članak 9.**

**Pružanje davanja u naravi umirovljenicima**

Radi primjene članka 14. stavka 1. Ugovora nadležni nositelj osiguranja je obavezan nositelju mjesta prebivališta ili boravka dostaviti potvrdu o postojanju prava na davanje.

**POGLAVLJE 2. Starost, inyalidnost i smrt (mirovine)**

**Članak 10.**

**Obrada zahtjeva za davanja**

- 1) Nadležni nositelji su obvezni međusobno se neodgodivo izvijestiti o svakom zahtjevu za davanje na koji se odnosi odjeljak III., poglavlje 2., u svezi s člankom 35. Ugovora.
- 2) Nadležni nositelji su obvezni međusobno priopćavati i druge činjenice koje su bitne za stjecanje prava i utvrđivanje visine

davanja potporebi uz prilaganje liječničkog mišljenja, pridržavajući se odredaba čl. 17. do 22. Ugovora.

3) Potvrđivanje podataka u utvrđenim tiskanicama zamjenjuje dostavu dokumentacije između nadležnih nositelja obiju država.

4) Pri primjeni članka 17. stavka 3. Ugovora nadležni nositelji država ugovornica prosljeđuju i podatke o razdobljima osiguranja, izvršenim u trećim državama, ako s njima raspolažu.

5) Nadležni nositelji su obvezni nakon završenog postupka, izvijestiti jedni druge o ishodu istog.

**Članak 11.**

**Isplata mirovina**

Nadležni nositelji, mirovine i druga novčana davanja, isplaćuju izravno korisnicima, osim u slučajevima kada je Ugovorom drugačije utvrđeno.

**POGLAVLJE 3. Nesreća na poslu i profesionalne bolesti**

**Članak 12.**

**Odobrenje davanja u naravi**

U slučajevima iz članka 24. Ugovora jednako se primjenjuje čl. 6. i 7. ovoga sporazuma.

**Članak 13.**

**Odobrenje davanja u novcu**

Nadležni nositelj isplaćuje davanja u novcu iz članka 26. Ugovora izravno korisnicima prava.

**POGLAVLJE 4. Nezaposlenost**

**Članak 14.**

**Postupak**

U slučajevima iz članka 28. Ugovora podnositelj zahtjeva je obavezan nadležnom nositelju prve države ugovornice, dostaviti potvrdu nadležnog nositelja druge države ugovornice iz koje se vidi razdoblje osiguranja izvršeno prema pravnim propisima druge države ugovornice, kao i razdoblja u kojima je ta osoba primala naknadu za slučaj nezaposlenosti od druge države ugovornice. Ako podnositelj zahtjeva ne dostavi takvu potvrdu, tijelo za vezu prve države ugovornice može zatražiti izdavanje i slanje takve potvrde od tijela za vezu druge države ugovornice.

**Članak 15.**

Nadležni nositelj isplaćuje davanja u novcu iz članka 28. Ugovora izravno korisnicima prava.

**POGLAVLJE 5.**

**Članak 16.**

**Razmjena podataka**

Tijela za vezu država ugovornica za svaku kalendarsku godinu razmjenjuju podatke o isplata davanja korisnicima, ostvarenim na temelju Ugovora. Podaci sadržavaju vrste davanja, broj korisnika i ukupan iznos isplaćenih davanja.

**ODJELJAK IV - FINANCJSKE ODREDBE**

**Članak 17.**

**Naknada troškova**

- 1) Nadležni nositelj naknadije troškove davanja u naravi nositelju mjesta boravka ili prebivališta tromjesečno, ako se tijela za vezu ne dogovore drugačije.
- 2) Nadležni nositelj je obavezan naknaditi neprijepome troškove nositelju mjesta boravka ili prebivališta osiguranika u roku od 60 dana od zaprimanja zahtjeva.

**ODJELJAK V - ZAVRŠNE ODREDBE**

**Članak 18.**

**Stupanje na snagu**

Ovaj sporazum stupa na snagu istodobno s Ugovorom. Sastavljen u Zagrebu, 4. listopada 2000. godine, u dva izvornika, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, te na hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Sporazum su potpisali:

Nadležna tijela  
Bosne i Hercegovine  
T. Gligorić, v. r.

Nadležna tijela  
Republike Hrvatske  
D. Vidović, v. r.

M LK

Članak 3.  
Ova će odluka bit objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 014-02-815/01  
14. lipnja 2001. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
Predsjedništva BiH  
Živko Radišić, v. r.

### KAZALO

- |     |  |    |    |   |    |
|-----|--|----|----|---|----|
| 38. | Odluka o ratifikaciji Trgovinskog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Češke                      | 55 | 41 | Odluka o ratificiranju Sporazuma o promicanju i zaštiti investicija između Bosne i Hercegovine i Švedske  | 63 |
| 39  | Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Arapske Republike Egipat o promicanju i recipročnoj zaštiti investicija | 56 | 42 | Odluka o ratifikaciji ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske sa Administrativnim sporazumom o provedbi Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske | 66 |
| 40. | Odluka o ratificiranju Sporazuma o promicanju i zaštiti investicija između Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Finske              | 59 |    |   |    |

Izdavač: Ovlašćena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Ulica Hamdije Kreševljakovića 3, Sarajevo - Za izdavača: Šef Odjela za pripremu i objavljivanje propisa u Sekretarijatu Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Avdo Čampara - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo - Direktor: Mehmedalija Huremović - Telefoni - direktor: 663-470, fax 663-470 - Redakcija i Pretplata: 663-471 - Računovodstvo: 651-257 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: ZAGREBAČKA BANKA BH d.d. 338-320-22000052-11, DEPOZITNA BANKA d.d. Sarajevo 162-000-00005746-24, KRISTAL BANKA AD Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: "OKO" dd sa p. o. Sarajevo - Za štampariju Ahmet Šadinlija - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasnika. Pretplata za II polugodište 2001. uključujući i pretplatu za "Službene novine Federacije BiH": KM 100.-

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731. Na osnovu odredaba članka 19. točka 10. Zakona o porezu na promet proizvoda i usluga ("Službene novine Federacije BiH", br. 6/95, 25/97, 13/00, 36/00, 54/00 i 22/01) i Mišljenja Federalnog ministarstva obrazovanja, nauke, kulture i sporta broj 03-15-2767-1/01 od 1. 6. 2001. godine, "Službeni glasnik BiH - dodatak Međunarodni ugovori" je proizvod na čiji se promet ne plaća porez na promet proizvoda.  
Internet: <http://www.slist.ba>

SL

B

M

Gc

38

Na os  
januara 2

O. R.

Ratif  
godine u  
Bosne i H

Teks

HE  
Vijeć  
Češke (u

Pošt  
aktivnim  
Žele  
između

Čvr  
koja će

Uzi  
(WTO);  
Slo;

Ugo  
u njih  
intenziv  
saradnj